

Katja Seljak Adimora
Osnovna šola Stična
katia.seljak@gmail.com

UDK 811.134.2(72)'366.58:82Fuentes C.

LOS VALORES DEL PRETÉRITO PERFECTO COMPUESTO Y DEL PRETÉRITO PERFECTO SIMPLE EN *INQUIETA COMPAÑÍA* DE CARLOS FUENTES

1 INTRODUCCIÓN

Para los objetivos de este artículo, centrado en el pretérito perfecto compuesto y el pretérito perfecto simple en el español americano, o mejor dicho, mexicano, se han analizado dichos tiempos verbales en el texto literario mexicano *Inquieta compañía* de Carlos Fuentes.

En primer lugar, se comparan los valores y la frecuencia de uso de los tiempos verbales tratados en diferentes regiones hispanohablantes (peninsulares y mexicanos). En segundo lugar, se proporcionan los datos concretos de la frecuencia de uso de dichos tiempos verbales del corpus analizado. Para mejor entendimiento del uso esencial de los tiempos verbales tratados, se presentan también los datos de frecuencia de uso en el texto literario escrito en español peninsular *Amado Amo* de la autora madrileña Rosa Montero.

El objetivo de este trabajo es presentar los valores de los tiempos verbales que aparecen en el texto, primero aquellos que caben dentro de la norma del español mexicano, y luego, los que son compartidos con el español peninsular.

2 OPOSICIÓN ENTRE EL PRETÉRITO PERFECTO COMPUESTO Y EL PRETÉRITO PERFECTO SIMPLE EN DIFERENTES DIALECTOS DEL ESPAÑOL

Como lo explica la *Nueva gramática de la lengua española* (NGDLE 2009: §23.7b) los usos del pretérito perfecto compuesto presentan «mayor variación geográfica en el español de hoy».

Mientras que en la zona central y meridional del español peninsular y, con semejanza, en el andino colombiano, en el noroeste y el centro de Argentina, en Cuba y otras zonas del área antillana, la oposición en los valores del pretérito perfecto compuesto y el pretérito perfecto simple es temporal, es decir, el de anterioridad a un punto de referencia situado en el presente (*he cantado*) y el de anterioridad al punto del habla (*canté*) (NGDLE 2009: §23.7a), en países como México, Venezuela, muchos de los centroamericanos y del área caribeña, la oposición es aspectual, a saber, acciones acabadas en el pasado (*este mes trabajé mucho*) vs. acciones que continúan en el presente (*este mes he trabajado mucho*). Por otra parte, en el

español de Chile y en gran parte de Argentina esta oposición temporal y aspectual no existe, sino que el pretérito perfecto simple sustituye al compuesto, como con semejanza ocurre en el noroeste de España y en las Islas Canarias. En el español andino boliviano y el costeño peruano ocurre al revés: el pretérito perfecto compuesto sustituye al simple (NGDLE 2009: §23.7c).

En los tres dialectos del español (de España, México y Bolivia) hay diferentes empleos de los tiempos verbales tratados, según la acción pasada (Moreno de Alba 2003: 117):

| Dialectos | Pasados fuera del,ahora' | Pasados dentro del ,ahora' | Pasados todavía presentes | Pasados resultativos |
|-----------|-----------------------------------|------------------------------|------------------------------|---|
| España | Siempre indefinidos ¹ | Siempre perfectos compuestos | Siempre perfectos compuestos | Muy frecuentemente perfectos compuestos |
| México | Siempre indefinidos | Casi siempre indefinidos | Siempre perfectos compuestos | Frecuentemente indefinidos |
| Bolivia | Casi siempre perfectos compuestos | Siempre perfectos compuestos | Siempre perfectos compuestos | Casi siempre perfectos compuestos |

Moreno de Alba (2003: 126) añade que la gran diferencia entre el uso del pretérito perfecto simple en el español americano (mexicano y bogotano) y el peninsular estriba en que en aquel puede guardar relación con el presente (con los marcadores temporales que incluyan el presente), conservando el aspecto perfectivo. En cuanto al uso del pretérito perfecto compuesto en el español americano Lope Blanch afirma que para el español en México el pretérito perfecto compuesto expresa acciones durativas o imperfectivas que empiezan en el pasado y continúan en el presente.

3 CORPUS

Para el corpus se eligió el libro de relatos *Inquieta compañía* escritos en 2004 por el autor mexicano Carlos Fuentes, por ser un texto contemporáneo que refleja el estado actual de dichos tiempos verbales en la lengua formal escrita.

La obra contiene seis relatos: *El amante del teatro*, *La gata de mi madre*, *La buena compañía* Calixta Brand, *La bella durmiente* y *Vlad*, que tratan los siguientes temas: la conjunción del amor y la muerte, la soledad y la incomunicación, el papel de las mujeres y los ancianos, la mezcla de creencias religiosas, etc. Todos los relatos parten de situaciones cotidianas para acabar en lo irreal y fantasmagórico. En la obra los seres imaginarios como fantasmas, brujas, ángeles no mueren por completo, como si nuestros temores y deseos más grandes estuvieran guardados en un sótano, hasta que algo los convoque. (Carlos Fuentes 2004).

Carlos Fuentes (1928–2012) fue, sin lugar a dudas, uno de los escritores hispanoamericanos más conocidos del mundo. El ciclo de sus novelas se llama «La edad del tiempo» y comprende: *La región más transparente* (1958), *La muerte de Artemio Cruz*

1 1 Moreno de Alba utiliza el término indefinido para referirse al pretérito perfecto simple.

(1962), *Zona sagrada* (1967), *El naranjo* (1993), *Instinto de Inez* (2001) y *La Silla de Águila* (2003). Recibió el Premio Cervantes (1987) y el Premio Príncipe de Asturias (1949).

4 FRECUENCIA DE USO DEL PRETÉRITO PERFECTO COMPUESTO Y DEL PRETÉRITO PERFECTO SIMPLE EN DIFERENTES DIALECTOS DEL ESPAÑOL

El pretérito perfecto compuesto en el español americano tiene, por su uso peculiar, menor frecuencia de uso que el pretérito perfecto simple. Es decir, en muchos casos en los que el español peninsular emplea el pretérito perfecto compuesto, el español americano opta por el pretérito perfecto simple, lo que no quiere decir que el pretérito perfecto compuesto en el español americano esté en vías de desaparición sino que se utiliza en otros contextos denotativos (Moreno de Alba 2003: 126-129). Con otras palabras, en algunos dialectos del español (como en el español mexicano) y sobre todo en la lengua hablada se prefiere utilizar el pretérito perfecto simple en vez del pretérito perfecto compuesto, pero solamente en algunas (no en todas) de sus funciones.

Con la ayuda de los cuadros representados abajo sobre las frecuencias de uso de los tiempos verbales tratados en los textos escritos (véase cuadro I.) y en los textos orales españoles e hispanoamericanos (véase cuadro II.), el lingüista mexicano José G. Moreno de Alba concluye que en la lengua española (peninsular y americana, hablada y escrita) es más frecuente el pretérito perfecto simple que el pretérito perfecto compuesto, sobre todo en la lengua hablada, y también, en el español americano (hablado y escrito) es más usual el pretérito perfecto simple de lo que es en el español peninsular (hablado y escrito) (Ibid: 275-276).

| Corpus | Indefinidos | Perfectos |
|---|------------------------|------------|
| 13 autores españoles contemporáneos | 441, 59 % ² | 308, 41 % |
| 12 autores latinoamericanos | 483, 46 % | 269, 36 % |
| 6 autores españoles contemporáneos (textos literarios) | 534, 43 % | 704, 57 % |
| 6 autores latinoamericanos contemporáneos (textos literarios) | 1810, 68 % | 827, 32 % |
| TOTALES | 3268, 61 % | 2108, 39 % |

Cuadro I. Pretéritos indefinidos y perfectos en textos escritos

| Corpus | Indefinidos | Perfectos |
|-------------------------|-------------|------------|
| Madrid | 2727, 58 % | 1941, 42 % |
| Ciudad de México | 1198, 80 % | 292, 20 % |
| Santiago de Chile | 1470, 74 % | 504, 26 % |
| San Juan de Puerto Rico | 1295, 72 % | 512, 28 % |
| Recapitulación | 9424, 67 % | 4653, 33 % |

Cuadro II. Pretéritos indefinidos y perfectos en textos orales

2 »La primera cifra remite al número de apariciones de esa forma verbal en los textos; el segundo es el porcentaje en relación con la suma total (de indefinidos y de perfectos).« (Moreno de Alba 2003: 275).

4.1 Frecuencia de uso en los textos literarios hispanoamericanos y españoles

Para comprobar cuánto se utiliza cada uno de los tiempos verbales tratados en la lengua literaria escrita hispanoamericana y española contemporánea, se ha analizado la frecuencia de uso en el texto literario hispanoamericano *Inquieta compañía* y en el texto literario español *Amado Amo* de la autora madrileña Rosa Montero. Los resultados son como sigue:

- comparando ambos tiempos verbales en el texto hispanoamericano vemos que la aparición del pretérito perfecto compuesto es de 4,2% (aparece 110 veces), mientras que el pretérito perfecto simple aparece en el 95,8% de los casos (2536 veces)
- comparando ambos tiempos verbales en el texto español peninsular vemos que la aparición del pretérito perfecto compuesto es del 7,2% (aparece 71 veces), mientras que el pretérito perfecto simple aparece en el 92,8% de los casos (917 veces).

De allí resulta que en ambos textos literarios (hispanoamericano y español) se utiliza, en la mayoría, el pretérito perfecto simple. Además, aunque el texto hispanoamericano emplea con menor frecuencia el pretérito perfecto compuesto que el texto español, esta diferencia es bastante pequeña (3%).

5 ANÁLISIS DEL CORPUS

Dado que más que las frecuencias de uso de los tiempos tratados en los dialectos actuales del español entre sí, lo importante es la oposición entre dichos tiempos verbales en cada dialecto (Moreno de Alba 2003: 278), se ha analizado el texto literario de Carlos Fuentes.

Primero se presentan los valores del pretérito perfecto compuesto específicos para el español americano, o más detalladamente, para el español mexicano, y luego, los valores que son característicos para el español en general (peninsular y americano). En segundo lugar, se presentan los valores del pretérito perfecto simple que son especiales para el español mexicano, y luego, los que son compartidos con el español peninsular, teniendo en cuenta a Garcés (1997).

En la obra se utiliza (en la mayoría de los casos) el pretérito perfecto compuesto donde el español peninsular utilizaría el pretérito perfecto simple. Se trata del uso del pretérito perfecto compuesto con valor durativo expresando acciones pasadas que se prolongan en el futuro. Veamos algunos ejemplos:

¿Aceptaría, más bien, que mi Ninfa permaneciese para siempre, a fin de ser realmente mía, en el misterio, parte de la hueste invisible de todas las actrices que durante cuatro siglos *han interpretado el papel de Ofelia?* (p. 41)

- *¿Por qué?*
- *Porque nunca, desde que nos casamos, la ha abandonado.*
- *¿Quiere decirme que durante treinta años ha vivido encerrada aquí?*
- *Desde que nos casamos.* (p.170)

- *No, quiero decir, ¿cuántas veces le he devuelto la vida?*
- *Cada vez que usted regresa aquí.*
- *Es la primera vez que vengo...*
- *En treinta años ha regresado cuantas veces ella y yo lo hemos necesitado... (p. 197)*
- *Usted ha sido fiel al Reich. Todos estos años.*
- *No doctor. Yo soñaba otro mundo. /.../ (p. 196)*

Sin embargo, en el texto también podemos encontrar los ejemplos que siguen la norma del español peninsular:

/.../ y yo mismo me comporté, durante los tres días que quedaban, sentándome muy quietecito con un cuaderno de notas y el texto Penguin de Hamlet. (p. 38)

No me hice preguntas durante aquellos primeros años de nuestro matrimonio. (p. 123)

¿Por qué tuve que regresar dos veces a la oficina, rompiendo la regla de mi ausencia, Navarro? (p. 247)

Además, es interesante observar el uso del pretérito perfecto compuesto con el adverbio *ya*, aunque, teniendo en cuenta a Lope Blanch (1991: 134), el español mexicano utilizaría el pretérito perfecto simple:

Miguel el jardinero y doctor levantó la cabeza agachada sobre un macizo de flores y me dijo: —No se preocupe, don Esteban. Seguro que Calixta sabe que ya han desaparecido todas las amenazas contra ella... (p. 150)

Sin embargo, también podemos leer los ejemplos con el pretérito perfecto simple:

Las amigas ya se murieron todas. Las hijas ya se casaron y no me volvieron a buscar. (p. 52)

Asimismo es característico del español mexicano (y sólo en algunos ejemplos de las variedades meridionales del español europeo) el uso del pretérito perfecto compuesto (en vez del simple) cuando el hablante quiere poner de relieve una acción concluida en el pasado porque es muy importante en la narración de los hechos:

Data de 1720 y lo construyó un carpintero, lo remodeló el famoso John Nash en 1821 y por sus tablas han pasado Ellen Terry y Marie Tempest, Ralph Richardson y Alec Guinness. (p. 26)

- *Ha carecido usted de atención —me dijo el joven—. Su mujer perdió el poder sobre las palabras. Ha luchado y sufrido heroicamente pero usted no se ha dado cuenta. (p. 152)*

En el texto se observa la reducción del paradigma verbal característico para el español mexicano, también a través del uso del pretérito perfecto compuesto en vez del pluscuamperfecto de indicativo:

- *Vino a verme anoche. Creí que era para agradecerme todo lo que he hecho por él. (p. 248)*

En el texto analizado llama la atención el uso del pretérito perfecto compuesto en los casos en los que el español americano emplearía el pretérito perfecto simple (para hablar de la acción pasada relacionada con el presente), o sea, se sigue la norma del español peninsular:

No, me dijo la directora de la escuela, Magdalena no ha venido el día de hoy. (p. 244)

Otras apariciones del pretérito perfecto compuesto pertenecen a los usos, como los define Garcés (1997), compartidos con el español peninsular:

- los valores básicos:
- el pasado resultativo

Pero eso era, ya les cuento, cuando yo salía a pachangear. Ahora ya no. He cumplido treinta y cinco años. (p. 52)

- *Quizás con el tiempo han cambiado, mamá.* (p. 85)

La ciudad se ha vuelto muy peligrosa, Alejandro. No camines. Puede pasarte alguna desgracia. (p. 93)

- pasado que se continúa en el presente, expresado a través de una acción larga en el pasado. Con el adverbio *siempre* prevalece el pretérito perfecto compuesto y con el adverbio *nunca* el pretérito perfecto simple:
- *¿Y de quién es la pintura?*
Palou negó la cabeza.
- *No sé. ¿Siempre ha estado aquí, en su casa?* (p. 132)
- *Mire usted, doctor. Es mi foto. Alberta siempre ha tenido mi foto al lado de su cama.* (p. 173)
- *Siempre he seguido sus instrucciones, señor licenciado —me apresuré a decir.* (p. 211)

Sin embargo, el adverbio *siempre* también aparece con el pretérito perfecto simple, expresando una negación implícita:

Siempre fue un hombre de decisiones irrefutables. (p. 203) (=ahora ya no lo es)

Aunque en el texto aparece el pretérito perfecto compuesto en los contextos negativos (con el adverbio *nunca*), *Yo mismo nunca he tenido esa tentación.* (p. 14), prevalece el uso del pretérito perfecto simple:

Calixta nunca me pidió mi opinión sobre sus cuentos. (p. 129)

- *Pero Asunción, mi mujer...*
- *No apareció. Nunca llegó por Magdalena. Pero me llamó para avisar que se le hizo tarde en la oficina y que iría directamente por ti a casa de tu cliente, cómo se llama?* (p. 233)

Éste uso del pretérito perfecto simple podemos explicarlo como la narración de una serie de hechos sucesivos y aislados que exigen el empleo del pretérito perfecto simple.

- pasado que se acerca al presente
- *Sí, lo sé. He leído novelas inglesas del siglo XIX.* (p. 104)

¿Cuándo las comen? ¿Para qué las comen arriba si hasta ahora me han acompañado abajo? ¿Y quién les ha traído las bandejas, si la Pancha se va muy de mañana? (p. 102)

- acción pasada inmediata
- *¿Sobre qué escribes, Calixta?*
/.../
- *No me has respondido. No te entiendo.* (p. 127)

Otros valores:

- pretérito perfecto compuesto con valor de presente: para los hechos que están a punto de realizarse
- *Chamaquito de mi vida, ¿no te das cuenta? Nosotras no estamos encerradas. Ellos, los que andan por la calle, ellos son los que están encerrados...*
- *¿Perdón? —Alex casi soltó la taza.*
- *Sí, amorcito corazón, ¿no te has dado cuenta? (p. 106)*

Asimismo se utiliza el pretérito perfecto compuesto en una narración en la que se cuenta una serie de acciones en presente y obtiene el mismo valor que los demás tiempos verbales presentes:

Asunción y yo siempre desayunamos juntos. Ella lleva a la escuela a nuestra pequeña de diez años, Magdalena, y regresa cuando yo he terminado de ducharme, afeitarme y vestirme. (p. 211)

- pretérito perfecto compuesto por simple: expresa un hecho que está sentimentalmente relacionado con el hablante, acercándolo al momento presente y con los efectos que aún perduran:

Ningún latino se ha muerto de soledad. (p.14)

Ahora bien, es lógico que la frecuencia de uso del pretérito perfecto simple sea más alta que la del compuesto, dado que se trata de un texto que narra los acontecimientos pasados, como una serie de hechos sucesivos y aislados:

Se levantó el talón azul. Sucedió lo que ya sabía. Apareció Ofelia, vestida toda ella de gasas blancas, calzada con sandalias doradas, /.../ (p. 31)

También prevalece el uso del pretérito perfecto simple cuando se transmite la información en estilo directo:

- *No nos hablamos —dijo María Zenaida con facciones de inminente puchero.*
- *Entonces... —Alex extendió las manos, resignado.*
- *Nos dividimos la sala —dijo cabizbaja la tía María Zenaida—. (p. 89)*

En el texto se encontraron ejemplos del uso del pretérito perfecto simple en vez del pluscuamperfecto de indicativo, poco utilizado en el español mexicano:

Me bastó lo que vi. (p. 16)

Bajó como subió, en silencio, sin hacerse sentir, a la recámara. (p. 103)

Es cuando viajó, por primera vez desde que la abandonó en 1915, a su patria alemana en ruinas. (p. 169)

Asunción nunca vino a buscarme, como lo ofreció. (p. 238)

También se han observado ejemplos del uso del pretérito perfecto simple en vez del compuesto en los casos en los que aquel posee el valor aspectual perfectivo, terminado, aunque el verbo esté acompañado por un adverbio presente. Se trata de una de las innovaciones del español de México.

Esta noche yo fui ese espectador privilegiado. (p. 37)

Aunque también aparece el pretérito perfecto compuesto como ya se ha señalado.

Según Lope Blanch (1991: 136) la conjugación *desde que* en el español de México exige el empleo del pretérito perfecto simple:

No he contado las horas desde que volví a recostar a Alberta. (p. 183)
 ¿Treinta años aquí, desde que *se casó*?(p. 183)

Son bastante comunes, en el texto tratado, las frases con *ese día, esa mañana* que van en el pretérito perfecto simple, expresando una acción terminada en un momento concreto del pasado:

Y al lado de perro, la envoltura inconfundible del chocolatito que Alex, esa mañana, arrojó por la ventana. (p. 107)

En el texto encontramos también el valor del pretérito perfecto simple que hace referencia a una acción que se repite un número concreto de veces en el pasado:

Una sola vez supe que ella estaba a punto de desviar esa su mirada ausente para fijarla en mí. (p. 21)

6 CONCLUSIÓN

Del análisis del corpus analizado hemos comprobado que el español mexicano emplea los usos especiales del pretérito perfecto compuesto como es el valor durativo para expresar acciones pasadas que se prolongan en el futuro, o el uso del pretérito perfecto simple con el valor aspectual perfectivo, terminativo y con un adverbio presente.

La frecuencia de uso de dichos tiempos verbales habla, tanto en el texto literario hispanoamericano como en el texto escrito en español peninsular, a favor del pretérito perfecto simple que prevalece en comparación con el pretérito perfecto compuesto. Eso no quiere decir que el pretérito perfecto compuesto esté en vías de desaparición sino que se utiliza con otros valores que el pretérito perfecto simple. Sin embargo, es sorprendente observar que la frecuencia del uso del pretérito perfecto compuesto es solamente un poco más alta (3%) en el texto español que en el texto hispanoamericano.

BIBLIOGRAFÍA

- ALVAR, Manuel (1996) *Manual de dialectología hispánica : el español de América.* Barcelona: Ariel.
- FUENTES, Carlos (2004) *Inquieta compañía.* Madrid: Santillana.
- GARCÉS, María Pilar (1997) *Las formas verbales en español. Valores y usos.* Madrid: Verbum.
- LOPE BLANCH, Juan M.(Juan Miguel) (2000) *Español de América y español de México.* México, D.F.: UNAM, Instituto de Investigaciones Filológicas.
- LOPE BLANCH, Juan M.(Juan Miguel) (1991) *Estudios sobre el español de México.* México, D.F.: UNAM, Instituto de Investigaciones Filológicas.
- MONTERO, Rosa (1988) *Amado amo.* Madrid: Debate.

- MORENO DE ALBA, José G. (José Guadalupe) (2003) *Estudios sobre los tiempos verbales*. México: UNAM.
- MORENO DE ALBA, José G. (José Guadalupe) (1999) *El lenguaje en México*. México: Siglo XXI.
- NGDLE. *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Libros, 2009.
- SELJAK, Katja (2010) *Ponovno srečanje dveh svetov v skupni španščini = El reencuentro de dos mundos en el español común: magistrsko delo*. Ljubljana: [K. Seljak]. Neobjavljeno.

POVZETEK

Vrednosti sestavljenega in nesestavljenega preteklika v *Inquieta compañía* Carlosa Fuentes

Članek se osredotoča na nasprotje med sestavljenim in nesestavljenim preteklim časom, tako v teoriji kot v literarnem hispanoameriškem besedilu *Inquieta compañía* (2004) avtorja Carlosa Fuentes. Predstavljene so značilne rabe omenjenih glagolskih časov v mehiški španščini, nekatere posebne in druge skupne tudi evropski španščini. Avtorica predstavi pogostnost rabe omenjenih časov v dveh španskih dialektih. Čeprav se sestavljen pretekli čas uporablja manj kot nesestavljen, tako v mehiški kot v evropski španščini, ne izginja, ampak je njegova uporaba omejena.

Ključne besede: ameriška španščina, mehiška španščina, sestavljeni preteklik, nesestavljeni preteklik, Carlos Fuentes

ABSTRACT

Values of Present Perfect Tense and Past Simple Tense in *Inquieta Compañía* by Carlos Fuentes

The article focuses on the contrast between Present Perfect Tense and Past Simple Tense, both in theory and in the literary Hispanic American text *Inquieta Compañía* (2004) by Carlos Fuentes. The typical use of these tenses in Mexican Spanish, some exclusive and others shared with Peninsular Spanish, are presented. The author presents the frequency of these tenses in different Spanish dialects. Although Present Perfect Tense is less used than Past Simple Tense, in the Mexican dialect as well as in Peninsular Spanish, it is not disappearing, but its use is limited.

Key words: American Spanish, Mexican Spanish, Present Perfect Tense, Past Simple Tense, Carlos Fuentes

RESUMEN

Los valores del pretérito perfecto compuesto y del pretérito perfecto simple en *Inquieta compañía* de Carlos Fuentes

En el presente artículo se analiza la oposición entre el pretérito perfecto compuesto y el pretérito perfecto simple a partir del texto literario hispanoamericano *Inquieta compañía* (2004) del escritor Carlos Fuentes. Se presentan los usos característicos de dichos tiempos verbales del español mexicano, algunos exclusivos y otros compartidos con el español peninsular, y se proporcionan los datos de frecuencia de uso de los tiempos verbales mencionados en los diferentes dialectos del español. Aunque el pretérito perfecto compuesto se utiliza menos que el pretérito perfecto simple, tanto en el español mexicano como en el español peninsular, no está desapareciendo, sino que su uso es limitado.

KLJUČNE BESEDE: Español americano, Español mexicano, Pretérito perfecto compuesto, Pretérito perfecto simple, Carlos Fuentes